

ОТЗЫВ

о диссертации Ху Вэй «БАСНЯ КАК КУЛЬТУРНЫЙ КОД В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ»,

представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация представляет собой сопоставительное исследование культурных коннотаций языковых картин мира разноструктурных языков, в частности – русского и китайского. Общее и специфическое в мировосприятии двух народов, в отражении ими национально-культурного кода ярко проявляется в лингвопрагматической структуре басни.

Цель диссертационного исследования – установить национально-специфические особенности басни как культурного кода в русском и китайском языках.

Объект исследования – лингвопрагматические особенности басни в русском и китайском языках.

Предмет исследования – лексико-грамматические и стилистические средства интерпретации национально-культурных коннотаций в русских и китайских баснях, отражающих культурные традиции общества.

Диссертационная работа построена в соответствии с методологическими принципами: исследование языка в связи с культурой его носителей, описание особенностей национальных языковых картин мира в сопоставительном аспекте и выявление универсальных и уникальных свойств басенного жанра и единиц, имеющих культурную ценность. Всё это обусловило социальную, теоретическую и практическую значимость работы.

Актуальность темы

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью рассмотрения антропоцентрической парадигмы современной лингвистики, цели, задачи и методы которой предполагают интерпретацию басенных текстов как национально-культурных феноменов, отражающих знания и представления о мире и обладающих определённым прагматическим эффектом; разработкой классификации лексико-грамматических и стилистических маркеров басни в русском и китайском языках, базирующихся на традиционной системе уровней языка, а также рассмотрением басни как культурного кода в сопоставляемых языках, способствующего повышению уровня интеллектуальных и речевых умений, коммуникативной компетенции двуязычной личности в условиях межкультурной коммуникации.

Актуальность темы, на наш взгляд, представляется гораздо шире, поскольку предложенную в диссертации классификацию и сам материал

исследования можно рассматривать и как часть учебно-методического обеспечения процесса обучения стилистике русского и китайского языков в сопоставительном аспекте.

Как представляется, данное исследование также показывает, что теоретические и практические разработки фундаментальных наук – русского языкознания и китаеведения – могут являться базой для прикладных наук, то есть для использования полученных результатов в практике преподавания русского и китайского языков как иностранных, в практике межкультурной коммуникации.

Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту

Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые с позиции лингвокультурологии в сопоставительном аспекте рассмотрены национально-культурные особенности русской и китайской басни, установлены признаки их жанровой и структурной организации с учетом языковых характеристик разноструктурных языков. Определены композиционные, лексико-семантические и грамматико-стилистические сходства и отличия русских и китайских басен, их форма и выразительные средства. Выявлены национально-культурные особенности басен в русском и китайском языках в прагматическом аспекте – с точки зрения истоков формирования, структуры, главного персонажа, способов выражения аллегории, символики, языковых средств передачи национально-культурной информации. Определены сходства и различия басен на уровне логоэпистем, отражающих ценностные ориентиры русской и китайской культур, представлена классификация коннотативной безэквивалентной лексики, содержащей культурный компонент значения.

Научная новизна исследования изложена в 4 положениях, выносимых на защиту. Положения, являющиеся научно обоснованными и находят своё подтверждение как в теоретической, так и в практической части диссертации, в характеристике и классификации материала исследования, что убедительно доказывает правильность выводов и подтверждает положения, выносимые на защиту.

Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации

Вызывает уважение глубина теоретического изложения материала, где отражены выводы системного характера. Рассмотрена теория и история лингвистического исследования жанра басни, лингвокультурные особенности русской и китайской басни, антропоморфизм как культурный феномен русской басни, прецедентность как культурный феномен китайской басни.

Тщательным образом описаны языковые средства представления национально-культурной информации в русской басне. Например, дана

подробная характеристика особенностей использования языковых средств в баснях И.А. Крылова (с. 50-55), Д. Бедного (с. 55-57), С.В. Михалкова (с. 57-59) и др. Кратко, но системно и по-новаторски проанализированы языковые процессы интернет-басни (с. 59-62).

Языковые средства и стилистические приёмы представления национально-культурной информации в китайской басне подробно детализированы, сопровождаются примерами, оснащены переводом на русский язык. Предложенная классификация и система подачи примеров представляются убедительными. Именно диахронический характер данного исследования даёт возможность определить зависимость выбора культурно значимых единиц от идейного замысла автора и от времени написания текста. В результате исследования установлены логико-смысловые особенности в использовании структурно-коммуникативных единиц текста: в русских баснях – лексико-семантические, словообразовательные, морфологические и синтаксические; в китайских баснях – лексико-фразеологические и синтаксические.

В работе показано, что носителями культурной информации в русской басне XVII–XXI в. выступают зооморфизмы, редко антропонимы и топонимы. Основными источниками китайских басен являются прецедентные имена, фольклорные и мифические герои, вымышленные имена, прецедентные ситуации. Показано, что и русская, и китайская басня обогатили литературный язык большим количеством пословиц, поговорок и фразеологизмов. Языковые средства басни содержат богатую национально-культурную информацию, выступая как культурные знаки, имеющие огромную силу воздействия. Основные выразительные средства в создании художественного образа в русских и китайских баснях – аллегория и метафора, которые обладают национально-культурным потенциалом, рождая богатые ассоциации.

В Главе 3 рассмотрены культурно-прагматические особенности русской и китайской басни. Важно отметить, что в работе используется большое количество лингвокультурологических терминов. Терминологический аппарат изложен логично и системно, хотя дефиниции '*логоэпистема*' и '*прецедентный текст*', как представляется, требует уточнения в понимании самого диссертанта исходя из текста исследования, которое, в принципе, является областью не только лингвокультурологии, но и философии языка.

Логоэпистема как единица культурно-прагматической информации рассматривается на с. 93: «логоэпистемы – элементы значения слова для передачи культурно-прагматической информации, смысл которой понятен только через общую память носителей языка... В качестве логоэпистемы могут выступать пословицы, поговорки, фразеологизмы, афоризмы, высказывания известных людей, цитаты из анекдотов, литературных произведений, строки из песен, прецедентные феномены и др. ... «ядро логоэпистемы следует связывать

с понятием «прецедентные тексты» (термин Ю. Н. Караулова) [49, с. 16], т. е. логоэпистема – это не только единица, несущая культурную информацию, это смысл, оформленный как текст.

Как представляется, различные подходы в изложении терминов продиктованы с позиции современной антропоцентрической парадигмы, когда язык формирует социальную идентичность, развивает культурное представление о природных и социальных реалиях.

В работе определена роль безэквивалентной лексики как носителя прагматической национально-культурной информации в русских баснях: а) антропонимы древнегреческого и библейского происхождения, б) культурные концепты христианской веры (название праздников, предметов и явлений традиционной русской культуры), в) бытовизмы, г) советизмы (название социальных и политических реалий, правительственных учреждений), д) архаизмы.

Безэквивалентная лексика китайской басни отражает большой круг прецедентных феноменов: а) прецедентные имена; б) фольклорные и мифические персонажи; в) вымышленные имена, ставшие впоследствии известными; г) прецедентные ситуации, связанные с названием профессий.

Обоснованность и достоверность выводов, сформулированных в диссертации, наглядно подтверждается в практической части исследования, где материал исследования систематизируется, анализируется и получает классификацию.

Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию

Научная значимость исследования состоит в установлении национально-специфических особенностей басни как культурного кода в русском и китайском языках. Определены жанровые и лингвоструктурные особенности русских и китайских басен, отражающих определённые культурные смыслы и ценности. На традиционной системе уровней языка установлены лексико-фразеологические и грамматические особенности русской и китайской басни. Выявлены национально-культурные средства передачи информации и их прагматический потенциал в русских и китайских баснях. Установлена специфика коннотативных значений как средств лингвокультурной информации в русских и китайских баснях.

Практическая значимость настоящей работы определяется возможностью использования ее материалов и выводов при изучении типологического и сопоставительного языкознания, русского и китайского языков как иностранных, лингвокультурологии и лингвострановедения в сопоставительном аспекте, прагмалингвистики, стилистики русского и китайского языков в сопоставительном аспекте. Сведения, полученные в ходе исследования, могут быть востребованы при создании русско-китайских и

китайско-русских словарей, написании учебных пособий по русскому языку как иностранному, китайскому языку для белорусских студентов, изучающих китайский язык.

Практическая и экономическая значимость заключается в том, что данное диссертационное исследование, являясь теоретической и практической разработкой фундаментальной науки, представляет собой базу для прикладных наук, то есть полученные результаты исследования могут и должны быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного и китайского языка как иностранного.

Социальная значимость связана с разработкой аспектов, касающихся культурологии, межкультурной коммуникации, этнолингвистики, лингвокультурологии.

Опубликованность результатов диссертации

Опубликованность результатов диссертации в научной печати соответствует установленным требованиям. Результаты исследования отражены в 11 публикациях: из них 4 – статьи в научных журналах, включенных ВАК Республики Беларусь в перечень научных изданий для опубликования результатов диссертационных исследований (1.7 авт. л.), 4 – в сборниках материалов научных конференций (1.0 авт. л.), 3 – в сборниках тезисов докладов научных конференций (0.4 авт. л.). Общий объём опубликованных материалов составляет 3.1 авт. л. Все публикации выполнены соискателем без соавторов.

Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК

Диссертационное исследование оформлено в соответствии с требованиями, установленными ВАК.

Замечания по диссертации

Хотелось бы выразить некоторые пожелания и замечания, которые возникли в процессе рассмотрения диссертации.

1. В работе имеется техническая опечатка и опечатка, характерная для речи иностранцев:

Стр. 2, пункт 2.1: пропущена буква л в слове национальной;

Стр.2, пункт 2.2: в слове *басни* нужно окончание *е*.

2. Материал исследования представляет собой научный интерес с различных точек зрения. Выборка весьма внушительная – 900 басен (400 русских и 500 китайских). Жаль, что список названий не размещен в приложении, что, несомненно, придало бы вес исследованию.

3. Огромный научный интерес вызвали интернет-басни. К сожалению, на них отсутствуют ссылки. При самостоятельном поиске некоторые интернет-басни не удалось обнаружить, например, И.И. Смайлов «Об отце Ксении Собчак» и Г. Ситько «Кайф на шару». Обнаружен лишь аудиофайл «Кайф на шару», при прослушивании которого выяснилось, что в тексте присутствует огромное количество

стилистически сниженной, бранной и нецензурной лексики. Хотя об общем снижении культурного уровня интернет-басен указывалось дважды в тексте диссертации.

4. Как представляется, статистика всегда конкретизирует результаты исследования. Хотелось бы увидеть показатели частотности или словоупотреблений, причем, по любым параметрам.

Интересно, сколько, например, окказионализмов было бы обнаружено в русских баснях? О них упоминается дважды, причем они классифицируются вместе с неологизмами: на с. 62 – лексема *пишкарная*, на с. 102 – лексема *центрошишка*.

Интересно, сколько, например, случаев редупликации имеется в русских баснях? Ведь редупликация, на наш взгляд, – самый простой и доступный способ художественной выразительности и деривационная особенность русского словообразования. Имеется ли редупликация в китайском языке?

Интересно, какова частотность употребления символов-аллегорий, выражающих какую-либо черту характера человека: заяц – трусость, лиса – хитрость, лев – мужество, сова – мудрость и т. д.

5. В работе неоднократно говорится, что басни «живут» в определённых исторических условиях, которые влияют на их интерпретацию, рождая новые читательские ассоциации, помогающие сохранять их культурную память. Таким образом, на основе басни возможно проведение психолингвистических исследований в виде, например, ассоциативных рядов или полей.

Таким образом, хочется надеяться, что работа получит продолжение в дальнейшем и станет предметом нового научного исследования.

Важно отметить, что указанные опечатки и пожелания несколько не снижают ценность исследования.

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени

Диссертационное исследование соответствует специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Считаю, что диссертация Ху Вэй «БАСНЯ КАК КУЛЬТУРНЫЙ КОД В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ» соответствует научной квалификации соискателя ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за следующие научные результаты:

– за комплексное сопоставительное изучение национально-культурной специфики русской и китайской басни, отражающей многовековую духовную сущность народа и его историю, что является одной из актуальных задач современной филологии, и прежде всего – лингвокультурологии;

– за установление основных коммуникативно-ориентированных языковых средств, участвующих в создании смысловой структуры русских и китайских басен: выявление специфики частей речи, стилистически маркированной лексики, лексико-семантические и морфолого-синтаксических показателей, культурных элементов и др., характеризующих национально-культурную специфику;

– за установление универсальных свойств в русской и китайской баснях, а также выявление различий между русской и китайской баснями, что является культурным кодом двух сопоставляемых языков;

– за анализ архетипических логоэпистем, пришедших из глубокой древности и основанных на народных мифах, сказаниях, легендах, нашедших отражение в персонифицированных предметах, животных и явлениях природы, играющих важную роль в жизни любого общества;

– за определение культурных компонентов значения, коннотации и их символики, имеющей в сопоставляемых культурах различное осмысление.

– за выявление всех составляющих логоэпистемы и её содержание, несущее культурную информацию и отражающее ценностные ориентиры определённого этноса.

Считаю, что Ху Вэй заслуживает присвоения искомой учёной степени – кандидата филологических наук.

Заведующий кафедрой русского языка
и культуры речи УО «Военная академия
Республики Беларусь»
кандидат филологических наук, доцент

30.11.2022

С.С. Хоронеко

С.С. Хоронеко

Подпись Хоронеко С.С. удостоверяю
Начальник отдела кадров

30.11.2022



В.В. Щербин